

Studia Culturae: Вып. 2 (28): Conventus: Ж.В. Николаева. С.114–123

Ж.В. НИКОЛАЕВА

*кандидат философских наук, доцент
Санкт-Петербургский государственный университет*

ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК КАК ЯЗЫК МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ.

В докладе рассмотрено положение итальянского языка в современном мире как средства кросскультурной коммуникации. Цель исследования заключается в анализе характерных черт итальянского языка, итальянской культуры, итальянского социума и профессиональных сообществ в связи тем, что этот язык продолжает набирать популярность на фоне общей языковой ситуации в мире. По мнению итальянских политиков, итальянский язык, являясь частью мирового культурного наследия, в наше время, представляет собой, в том числе и геополитический инструмент. Интерес к изучению итальянского языка со стороны иностранцев имеет культурно–исторические основания, которые могут быть описаны и исследованы. Не являясь официальным языком международного общения, в мире итальянский язык занимает значительные позиции, особенно в некоторых областях человеческой деятельности. У итальянского языка как языка межкультурной коммуникации есть и своя «история», которая продолжает развиваться.

Ключевые слова: дискурс о глобализме, мировые языки, межкультурная коммуникация, эволюция языка и общества, социолингвистика, языковая дифференциация, межкультурная коммуникация, кросскультурные исследования.

Zh. V. NIKOLAEVA

*Candidate of Science (Philosophy), Associate Professor
St. Petersburg State University*

ITALIAN LANGUAGE AS A LANGUAGE OF INTERCULTURAL COMMUNICATION.

The report discussed the situation of the Italian language in the modern world as a mean of cross–cultural communication. The purpose of the study is to analyze the characteristics of Italian language, Italian culture, Italian society and professional communities due to the fact that this language continues to gain popularity amid the general linguistic situation in the world. According to the Italian politicians, the Italian language, as a part of world cultural heritage in our time represents a geopolitical tool too. The interest in the study of the Italian language by foreigners has cultural and historical reasons that can be described and analyzed. Not being the official language of international communication Italian language close significant world's positions, especially in some areas of human activity. The Italian language as the language of intercultural communication has its own history which continues to evolve.

Key words: discourse about globalism, world languages, intercultural communication, evolution of language and society, sociolinguistics, linguistic differentiation, intercultural communication, cross-cultural studies.

На протяжении всей истории человечества мы наблюдаем процессы отмирания некоторых языков, равно как сохранение и усиление роли других, иногда даже после исчезновения их этноса–носителя. Первое положение языка в культурологии описывается как его вытеснение из глобального коммуникационного пространства. Второе, в историческом, диахронном аспекте, связывается с формированием на территории крупных географических ареалов со сходной культурой *койне* как языка межэтнического делового и культурного общения. Таковым долгое время являлся предшественник итальянского языка – латинский, и жители Апеннин на уровне своей культурно–антропологической матрицы привыкли к тому, что образованный класс билингвален, как и к тому, что культурный межнациональный обмен осуществляется на языке очень близком к их родному. Это давало возможность населению полуострова быть вовлеченными во множественные эффективные связи с иными культурами и цивилизациями на протяжении последних двух тысяч лет.

Процесс освоения второго языка естественным образом или при помощи специального обучения в англоязычных странах изучается как самостоятельное направление в рамках прикладной лингвистики. Социолингвистика, культурология, теория межкультурной коммуникации описывают стратегии профессионального поведения и их языковые реалии в разных культурах. С их позиций пример итальянского языка в кросс культурном пространстве – пример языка используемого в некоторых профессиональных средах, и язык необходимый для изучающих мировую культуру и искусство. Исследования по диссеминации итальянского языка показывают также возросший интерес к любительской и профессиональной коммуникации на этом языке, еще не в полной мере осознанный учеными.

В нашу эру, в отличие от предыдущей эры Гуттенберга, как полагает М. Маклюэн, понять тип культуры (как среды профессиональной, так и любительской) невозможно без опоры на изучение характерных именно для этого общества структур межкультурной коммуникации [5]. При этом в постоянно меняющемся мире активно меняются и способы взаимодействия между культурами [3]. Исходя из этого, мы можем научно подойти к обсуждению положения итальянского языка в современном мире как средства коммуникации, основываясь только на новейших исследованиях о положении языковой среды, типах культур и механизмах их функционирования.

Представитель Министерства иностранных дел и международной кооперации Италии Марио Джиро в интервью итальянскому научному журналу «LIMES», посвящённому вопросам геополитики, сказал, что

«итальянский язык, являясь частью мирового культурного наследия, в наше время, представляет собой, в том числе, и геополитический инструмент» [6]. В преддверии международного симпозиума «Генеральные штаты итальянского языка», который проходил во Флоренции в октябре 2014 года¹ ученые, политики, журналисты и преподаватели пытались прояснить место и роль итальянского языка в современном мире. М. Джиро представил следующие официальные данные: «на итальянском языке, кроме около 60 млн. человек в самой Италии, говорят 4,5 млн. итальянцев временно проживающих за пределами страны (и в эту цифру не попадают студенты, обучающиеся по обмену), к которым следует добавить около 80 млн. потомков выходцев из Италии» [6]. «История итальянских эмигрантов, это, на самом деле, история большого успеха, – добавил М. Джиро. Интересно, – продолжил он, – что за всю историю итальянской эмиграции правительство в Риме не получило ни одной официальной ноты протеста в связи с поведением соотечественников проживающих за пределами страны» [6]. Итальянская диаспора считается самой обширной в мире после китайской. Количество италофонов и владеющих итальянским языком добавляют к цифрам, которые привел представитель МИД Италии, еще примерно 100 млн. по всему миру, и, таким образом, можно приблизительно говорить о 250 млн. поклонников и носителей итальянской культуры, владеющих в той или иной степени итальянским языком. М. Джиро также процитировал слова итальянского президента государственного Совета (главы итальянского правительства) Маттео Ренци: «В мире есть большой спрос на Италию»² [6].

Но еще в 2000 году ведущий итальянский лингвист из Университета Ла Сапиенца (известный в России как автор «Примечаний» и «Критических заметок» к «Курсу общей лингвистики» Фердинанда де Соссюра) и бывший Министр образования Италии Туллио де Мауро руководил исследовательским проектом, неожиданным результатом которого стали данные, свидетельствующие, что итальянский язык находится на четвертом месте в мире как иностранный язык, выбранный для изучения иностранцами. Рабочей группой «Итальянский 2000» была подготовлена анкета, которую разослали, как опросник, директорам Институтов итальянской культуры по всему миру и выводы основываются на полученных

¹ «Stati generali della lingua italiana nel mondo» (ит.). Организован итальянской Академией делла Круска (Академией итальянского языка), Министерством иностранных дел и международной кооперации Италии, обществом Данте Алигьери, Министерством образования и Министерством иностранных дел Италии, при участии Радио РАИ–3, муниципалитета г. Флоренции и др. организаций. Симпозиум проходил как часть XIV Недели итальянского языка в мире 21–22 октября 2014 г. [9]

² C'è grande voglia di Italia nel mondo (ит.)

от них цифрах [8]. «Нам пришлось изменить убеждение последних лет, что изучение итальянского за границей – это прерогатива только самых образованных слоев населения, и, следовательно, интерес вызван интересом к итальянской культуре со стороны ученых и деятелей искусства, музыкантов, ... хотя эти причины все еще остаются решающими», – писала Паола Микели в статье «Понимать итальянский сейчас» [10]. Международный форум по продвижению итальянского языка «Генеральные штаты итальянского языка – 2014 г.» лишь подтвердил данные, собранные под руководством де Мауро, и зафиксировал новые свидетельства об упрочении позиций итальянского языка за прошедшие годы.

Традиционно итальянский язык популярен в США, Соединенных Мексиканских Штатах, Бразилии, Аргентине, Венесуэле, Уругвае, Чили, в Австралии, Германии, Бельгии, Великобритании. В Швейцарии – один из государственных, является обязательным в Черногории, широко используется на Мальте. Остальная география интереса к итальянскому языку и Италии нетрадиционна и требует дальнейшего социокультурного анализа. Например, этот язык – второй по популярности в Вене. Среди стран, где «спрос» на итальянский язык возрос – Норвегия, а также быстроразвивающаяся центральная Азия. В Канаде итальянский язык является вторым обязательным иностранным языком во многих школах. В Восточной Европе итальянский язык – сильный конкурент остальным европейским языкам, обычно выбираемым для обучения: на втором месте по популярности после английского в Венгрии; третий в России (после английского и немецкого); на Украине (по данным Академии Наук Украины) – первый. [6]. По количеству изучающих этот язык, итальянский занимает ведущие позиции во многих североафриканских странах, где, также как и во французской Африке, наблюдается постоянный рост числа студентов.

В интервью журналу LIMES представитель МИД Италии сформулировал итальянскую геолингвистическую задачу на ближайшее время: «Сделать итальянский язык вторым повсеместно»¹ [6]. Итальянское Министерство иностранных дел и международной кооперации уже поддерживает курсы итальянского языка при Институтах итальянской культуры в 90 странах мира, 179 итальянских школах, 111 обычных школах за пределами Италии.

В чем же состоит парадокс привлекательности итальянского языка для изучения иностранцами, и что обеспечивает такие амбиции политиков?

Кроме кажущейся лёгкости на начальном этапе изучения, можно выделить несколько причин:

¹ Far diventare ovunque l'italiano la «Lingua 2» (ит.).

- Возросший интерес к гуманитарному знанию, к культурному многообразию, локальным традициям и, как следствие, к итальянской культуре в нашу эру.
- Мировой тренд на развитие т.н. «культурного туризма», который невозможно представить себе без обязательного многократного посещения Италии.
- Определенные исторические ниши: мир классической музыки, оперы, балета, производства музыкальных инструментов; классический театр, цирк, кинематограф; не в последнюю очередь сфера моды и дизайна; область всемирной гастрономической культуры; спорт, производство спортивного оборудования; автомобилестроение и автоспорт; космос, астрофизика и другие сферы, где на этом языке ведется внутрикорпоративное общение из-за большого количества представителей Италии в профессии и существует документооборот на этом языке.
- Мода на Италию, на итальянский образ жизни, на итальянскую культуру потребления. Большое количество мировых «селебритис», в основном, американских звёзд шоу-бизнеса официально именуют себя поклонниками Италии – италофонами, влияя на вкусы поклонников.
- Итальянцы – активно путешествующая и активно коммуницирующая нация; по данным «Генеральных штатов» итальянский язык – 8-й по использованию в сети интернет.
- Положение итальянского как языка, который иностранцы охотно изучают, усиливается из-за недостаточного распространения знания английского языка на высоком профессиональном уровне в своей стране [7]. В мире широко распространено представительство итальянского бизнеса, но работающие в нем итальянцы не всегда вполне владеют языком страны пребывания или английским, из-за чего активно пользуются услугами италоговорящего персонала на месте, обеспечивая устойчивый спрос на знание этого языка.
- Италия входит в первые десять стран мира по популярности получения высшего образования иностранцами.
- Миграционный интерес в отношении Италии.
- Налаженная сеть курсов и Институтов итальянской культуры, филиалов общества «Данте Алигьери», итальянских медиатек, активное участие итальянских структур в культурной жизни других стран.
- Отсутствие интереса со стороны Британии и США в создании не искусственной, но образно-культурной англосферы.

Итальянский язык не является официальным международным языком, которых в современном мире выделяется от 7 до 10. Как правило, эту роль играют языки стран с большим количеством колоний в прошлом. По количеству использующих итальянский, как первый (или основной) язык

Италия находится лишь на 18 месте в мире. Однако почти все характеристики необходимые для статуса международного у итальянского языка есть: он широко распространен на всех континентах, в большинстве стран ведется преподавание итальянского в школе как иностранного с возможностью сдавать государственный экзамен и иметь запись о его изучении в аттестате. Преподавание этого языка для любителей осуществляется приблизительно в 150 странах мира с возможностью получения сертификата, признаваемого итальянским государством. Единственное отличие от Статуса международного языка заключается в том, что, кроме Европарламента, итальянский редко используется как официальный язык на международных конференциях, крупных международных форумах и в транснациональных корпорациях.

Примечательно, что у итальянского языка существует своя история как языка межкультурной коммуникации, несмотря на то, что официальное признание его единым основным языком Апеннинского полуострова относится только к середине XIX века. В начале и на протяжении всего нового тысячелетия странствующие монахи и миссионеры обеспечили постепенное распространение протоитальянских диалектов—волгаре, а затем и просто итальянского, на больших территориях в Италии и за пределами Апеннинского полуострова¹. Роль апеннинских диалектов и итальянской культуры как особого канала коммуникации между Европой, греческим и арабским мирами была закреплена и в структуре Университетов XII—XIV вв. Связь с античной культурой и наукой в последующие века привела к появлению методологий научного знания, тексты которого написаны именно на итальянском, и на этом языке получают распространение в других странах (Галилей). Даже в том случае, когда речь идет об использовании диалектов, как, например, итальянского флорентийского, наблюдается отход от латыни при сохранении широты географического распространения и упрочении позиций как языка науки и культуры, начиная с первых печатных текстов.

Новое время отмечено повсеместным распространением морского лингва франка как интеркультурального койне Европы и Средиземноморья в межэтнических торговле, миссионерском и банковском деле, нотариальных книгах и бытовом общении. Его зарождение связывают с венецианским экспансионизмом, и в прошлые века ему не придавали лингвистического значения, т.к. Лингва франка не был полноправным

¹ Лингвисты отмечают итальянские слова даже в языках зулусов и суахили.

языком, т.е. языком, который является для кого-то родным. Однако на руинах Византийской империи он был вспомогательным языком, «порождением необходимости», новым средством коммуникации. Первым и основным исследователем этого, по преимуществу разговорного, языка был австрийский лингвист Х. Шухардт (1842–1927). Он определял его как язык, состоящий, главным образом, из романского лексического материала, восходящего еще к Средним векам. В результате общения между говорящими на романских языках и теми, кто говорил на языках восточного Средиземноморья, его лексика, главным образом итальянская, но также провансальская и испанская, приобрела небольшое количество арабских и турецких слов [1].

В XVII–XVIII вв. итальянцы принимали участие в попытках создания искусственных универсальных международных письменных языков для науки и философии «*lingua philosophica*» и «пазиграфия». Однако в дальнейшем, в XIX веке, международным языком кросскультурного общения становится французский, а языком философии, науки и техники – немецкий. Пытаясь восстановить статус-кво апеннинских культур, в 1903 итальянский математик Джузеппе Пеано запатентовал «*Il latino sine flexione*» – упрощенную версию классической латыни для международного использования. После доработки в начале XX века он стал называться интерлингва. Другой интерлингва – получивший распространение в 1950–х, также использует международную лексику, взятую из итальянского языка [4].

Таким образом, в различных его модификациях, итальянский язык (в виде лексического материала) является языком межкультурной коммуникации уже свыше пяти столетий и даже несколько усилил свои позиции к началу XXI века.

Изучив т.н. «Вопрос о языке»¹ применительно к итальянскому, мы предположили, что еще в XIX наметилась т.н. «профессиональная» специализация языков, которая, конечно, претерпела изменения, но демонстрирует тенденцию. В XX–XXI веке, по результатам успехов американской экономики, лидирующую позицию, как известно, занял английский язык. Английский язык – это, прежде всего, язык международного делового общения, а также язык средств коммуникаций и новой цифровой

¹ Итальянское выражение «*La questione della lingua*» описывает более чем пятисотлетний диспут о критериях выбора языка для создания научного или художественного произведения. Начало дискуссии положил Данте. За несколько веков в ней поучаствовали почти все ведущие итальянские мыслители, закрепив, таким образом, типичную для Италии постановку проблемы, подразумевавшую языковой выбор. Вопрос «разрешился» только в XIX веке.

культуры. Второе место, по–видимому, занимает испанский и китайские языки, как самые распространённые в мире по количеству их носителей, но не по количеству изучающих их как второй (L2 в международной классификации).

В настоящий момент мы можем говорить о нескольких койне, которые все меньше связываются с географическими ареалами, и все более с определёнными сферами человеческой деятельности, чему способствует глобализация и открытость коммуникационного пространства. За ведущими языками закрепляется культурный бэкграунд национальных паттернов сознания носителей этого языка, пусть и в символической форме¹.

В Санкт–Петербургском Государственном Университете итальянский язык также популярен среди студентов, как это показывают итальянские исследования применительно к общемировой ситуации. Он преподаётся, кроме Филологического факультета, в Институте философии, в рамках культурологического профиля, а также на Факультете искусств. В городе на Неве, кроме многочисленных курсов, итальянский язык изучают ещё и в двух финансовых институтах: Финансово–Экономическом Университете и в Высшей Школе Экономики. Есть образовательные программы с итальянским языком даже в таких ВУЗах как Институт точной механики и оптики и Институт аэрокосмического приборостроения, что, вероятно, связано с проектами потенциального трудоустройства выпускников. В Москве сфера охвата преподаванием итальянского языка в ВУЗах ещё шире. Много образовательных программ с включённым обучением итальянскому языку представлено в ВУЗах России от Архангельска до Пятигорска и Омска, и их число постоянно увеличивается.

Итак, основной причиной интереса к изучению языка «прекрасной страны»² является возросший интерес к Италии как таковой, интерес к итальянской актуальной культуре в целом. Этот факт мы можем констатировать и на примере России. Итальянский язык изучают и просто для удовольствия и за возможность приобщения через язык к богатейшей итальянской культуре в первоисточнике, что реже происходит с другими языками. Вторым фактором следует, по–видимому, считать ослабление

¹ Межкультурная коммуникация при помощи посредника–медиума (переводчика, либо специалиста по межкультурному взаимодействию со знанием языка) представляет собой вид социальной активности, состоящий в производстве, передаче, получении символических форм [2].

² Il Bel Paese (ит.) – традиционное «второе» название Италии.

позиций немецкого и французского языков, происходящих на разных основаниях.

Особенно хотелось бы подчеркнуть важную роль стратегии итальянских институций по продвижению итальянского языка и культуры в мире и отметить многовековую устойчивую и успешную традицию коммуникативных межкультурных навыков, способность к «диалогу культур» жителей Апеннин. Динамическое понимание культуры видит проблемы межкультурной коммуникации, интеграции и мультикультурности как одни из самых острых вызовов современности. Не случайно Министерством иностранных дел и другими итальянскими институциями активно применяется термин «лингвистическая политика». Носители итальянского языка – нация прошедшая сложный и долгий путь от первооткрывательницы чужих культур, страны эмигрантов и, наконец, страны, в которую иммигранты стремятся попасть, что делает их лингвистический и коммуникативный опыт бесценным.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вайнрайх У. Языковые контакты. Пер. с англ. и комментарии Ю.А. Жлуктенко. Киев: Вища школа, 1979. 364 с.
2. Воробьев В. В. Лингвокультурология: учебное пособие. М.: Издательство РУДН, 2006. 288 с.
3. Дианова В.М. К построению теории межкультурного взаимодействия. // *Studia Culturae*. № 18, СПб.: 2013. С. 5–14.
4. Дрезен Э. За всеобщим языком. Три века исканий. Москва: Едиториал УРСС, 2004. 272 с.
5. Маклюэн М. Галактика Гутенберга. Становление человека печатающего. М.: Академический Проект, Гаудеамус, 2013. 496 с.
6. Интервью представителя МИД Италии Марио Джиро журналу ЛИМЕС. [Электронный ресурс]. URL: http://www.limesonline.com/la-lingua-italiana-e-un-patrimonio-e-uno-strumento-geopolitico/67427?refresh_ce (дата обращения 15.01.16)
7. Мурджезе Э. Лекционные уроки и дублированные фильмы: вот почему итальянцы не знают английского. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ilfattoquotidiano.it/tag/lingua-italiana/> (дата обращения 15.01.16)
8. Презентация и содержание исследовательского проекта «Итальянский язык 2000». De Mauro T., Vedovelli M., Barai M., Miraglia L., 2002. Italiano 2000. I pubblici e le motivazioni dell'italiano diffuso fra stranieri, Roma, Bulzoni. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.iic-colonia.de/italiano-2000/Indice.htm> (дата обращения 15.01.16).
9. Программа международного симпозиума «Генеральные штаты итальянского языка». Флоренция 22–24 окт. 2014 г. [Электронный ресурс]. URL: http://www.esteri.it/mae/it/politica_estera/cultura/promozionelinguaitaliana/stati_generali_lingua_italiana.html (дата обращения 15.01.16).
10. Micheli B. Apprendere l'Italiano Oggi. *Revista de Italianistica XXVII–2008* [Электронный ресурс]. URL: <http://ricerca.virgilio.it/ricerca?qs=Micheli+B.+Apprendere+1%27Italiano+Oggi.+Revista+de+Italianistica+XXVII-2008&f=ss>, (PDF), (дата обращения 15.01.16).

TRANSLIT

1. Vajnrakh U. Jazykovye kontakty. Per. s angl. i kommentarii Ju.A. Zhluktenko. Kiev: Vishha shkola, 1979. 364 s.
2. Vorob'ev V. V. Lingvokulturologija: uchebnoe posobie. M.: Izdatel'stvo RUDN, 2006. 288 p.

3. Dianova V.M. K postroeniju teorii mezhkul'turnogo vzaimodejstvija. // *Studia Culturae*. № 18, SPb.: 2013. pp. 5–14.
4. Drezen Je. *Za vseobshhim jazykom. Tri veka iskanij*. Moskva: Editorial URSS, 2004. 272 p.
5. Makljujen M. *Galaktika Gutenberga. Stanovlenie cheloveka pechatajushhego*. M.: Akademicheskij Proekt, Gaudemus, 2013. 496 p.
6. Interv'ju predstavitelja MID Italii Mario Dzhiro zhurnalu LIMES. URL: http://www.limesonlinecom/la-lingua-italiana-e-un-patrimonio-e-uno-strumento-geopolitico/67427?refresh_ce (accessed 15.01.16).
7. Murdzeze Je. Lekcionnye uroki i dublirovannye fil'my: vot pochemu ital'jancy ne znajut anglijskogo. URL: <http://www.ilfattoquotidiano.it/tag/lingua-italiana/> (accessed 15.01.16).
8. Prezentacija i sodержanie issledovatel'skogo proekta «Ital'janskij jazyk 2000». De Mauro T., Vedovelli M., Barai M., Miraglia L., 2002. *Italiano 2000. I pubblici e le motivazioni dell'italiano diffusofra stranieri*, Roma, Bulzoni. URL: <http://www.iic-colonia.de/italiano-2000/Indice.htm> (accessed 15.01.16).
9. Programma mezhdunarodnogo simpoziuma «General'nye shtaty ital'janskogo jazyka». Florencija 22–24 oct. 2014g. URL: http://www.esteri.it/mae/it/politica_estera/cultura/promozionelinguaitaliana/stati_generali_lingua_italiana.html (accessed 15.01.16).
10. Micheli B. *Apprendere l'Italiano Oggi*. *Revista de Italianistica XXVII–2008* URL: <http://ricerca.virgilio.it/ricerca?qs=Micheli+B.+Apprendere+l%27Italiano+Oggi.+Revista+de+Italianistica+XXVII-2008&f=ss> (PDF), (accessed 15.01.16).